



CENTRUM
SZTUKI
MOŚCICE

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

ZMLUVA

podpísaná v Tarnove dňa a v Košiciach dňa medzi:

Centrum umenia Mościce so sídlom v Tarnove, ul. Traugutta 1, 33-101, Poľsko, NIP: 993-04-98-016, REGON: 120341768, kultúrna inštitúcia miestnej samosprávy konajúca na základe registrácie v Registri kultúrnych inštitúcií Rady Malopoľského vojvodstva, číslo RIK 20/06, v zastúpení: Anna Chmura – generálna riaditeľka, ďalej ako „CSM“

a

**NÁRODNÉ DIVADLO KOŠICE, so sídlom v Košiciach, Hlavná 58, 042 77 Slovensko,
IČO: 312 99 512,
DIČ: 2021469758,
IČ DPH: SK2021469758,
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
Swift: SPSRSKBAXXX,
v zastúpení: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD., generálny riaditeľ
ďalej ako „Hostujúci“**

spolu ďalej ako „Zmluvné strany“.

Zmluva vychádza z čl. 11 d. 5.2 Zákona o verejnom obstarávaní a z Predpisov o zadávaní verejných zákaziek Centra umenia Mościce, ktorých hodnota nepresahuje 130 000 PLN.

§ 1 [predmet zmluvy]

Táto zmluva stanovuje podmienky vystúpenia baletného súboru Národného divadla Košice, Slovensko s predstavením **“Carmen”** dňa **7. októbra 2023 o 19:00 hod.**, v priestoroch Centra umenia Mościce.

Centrum umenia Mościce organizuje Medzinárodný festival tanečných divadiel (IDTF) OPEN STAGE (ďalej ako „festival“ alebo „IDTF“).

Dĺžka predstavenia: 70 min., bez prestávky

Festival spolufinancoval minister kultúry, národného dedičstva a športu z Fondu na podporu kultúry – štátneho účelového fondu, v rámci programu “Tanec”, ktorý organizuje Národný inštitút hudby a tanca.





CENTRUM
SZTUKI
MOŚCICE

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

§ 2

[povinnosti Hostujúceho]

Podľa tejto zmluvy je Hostujúci povinný:

1. Vystúpiť s predstavením "Carmen" 7. októbra 2023 o 19:00 hod. v priestoroch Centra umenia Mościce v Tarnove, Poľsko.
2. Odohrať predstavenie na najvyššej možnej úrovni.
3. Po predstavení sa stretnúť s publikom. Diskusia bude prebiehať v angličtine a CSM zabezpečí tlmočníka ENG-PL.
4. Umiestniť na webovú stránku vystupujúceho súboru informáciu o IDTF OPEN STAGE a hypertextový link s odkazom na webstránku s podrobnými informáciami o IDTF OPEN STAGE.
5. Poskytnúť **CSM** foto a video propagačné materiály predstavenia, ktoré sa použijú na účely propagácie predstavenia a Festivalu v poľských médiách.
6. Do 4. **septembra 2023** poskytnúť **CSM** podrobný harmonogram pobytu Divadla v Poľsku.
7. Pokryť všetky licenčné poplatky v súvislosti s realizáciou predstavenia na festivale.
8. **Hostujúci** vyhlasuje, že sa oboznámil a odsúhlasil technický rider pódia, na ktorom sa predstavenie odohrá.
9. **Hostujúci** vyhlasuje, že materiály použité v predstavení majú certifikát ohňovzdornosti.
10. **Hostujúci** je oboznámený a súhlasí s tým, že **CSM** adresuje publiku uvítací odkaz z hlavného pódia priamo pred predstavením.
11. **Hostujúci** vyhlasuje, že uhradí všetky výrobné náklady, kostýmy, dopravu materiálov, poistenie umelcov, dopravu umelcov a náklady na ubytovanie v Poľsku.

§ 3

[povinnosti CSM]

Podľa tejto zmluvy je **Organizátor** povinný:

1. Zaopatriť pódium všetkým technickým vybavením vrátane ozvučenia a osvetlenia pódia podľa technického ridera, ktorý poskytne **Hostujúci** a v súlade s telefonicou a emailovou dohodou medzi technickými riaditeľmi, zastúpený pánom Grzegorzom Kargólom, tel. +48 785 192 237, e-mail: g.kargol@csm.tarnow.pl za **CSM** a pánom Martinom Ondrejkom, tel. +421 915 846 482, e-mail: martin.ondrejka@sdke.sk za **Hostujúceho**.
2. Pripraviť infraštruktúru zákulisia (šatne vybavené zrkadlami, vešiakmi, stolmi, stoličkami, osvetlením).
3. Zabezpečiť technickú a upratovaciu službu pri montáži a demontáži predstavenia.
4. Zabezpečiť predpredaj a predaj vstupeniek na predstavenie.





CENTRUM
SZTUKI
MOŚCICE

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

5. Dodržiavať pravidlá BOZP a požiarnej bezpečnosti.
6. **CSM** poskytne asistenciu pri organizácii ubytovania v dňoch: 7.10. – 8.10.2023, avšak náklady na ubytovanie hradí **Hostujúci**.
7. **CSM** sa zaväzuje zabezpečiť inštrukcie Hostujúceho počas realizácie skúšok a predstavenia.
8. **CSM** sa zaväzuje zabezpečiť nápoje a ľahké občerstvenie počas náviku a inštalácie javiska: kávu, čaj, minerálku, ovocie, chlebíčky v deň predstavenia (7.10.2023).
9. **CSM** nahlási **Hostujúcemu** výšku celkových hrubých tržieb za predstavenie zrealizované Hostujúcim, **najneskôr do siedmich pracovných dní** od realizácie predstavenia.
10. **CSM** sa zaväzuje, že zabezpečí na vlastné náklady parkovacie miesto pre 1 autobus a 1 osobné auto na parkovisku Centra umenia Mościce od 07.10.2023 do 08.10.2023.

§ 4 [dostupnosť]

1. **CSM** sa zaväzuje zabezpečiť prístupnosť v súlade so:
 - a) Zákonom z 19.6.2019 o zabezpečení prístupnosti pre ľudí s osobitnými potrebami,
 - b) Zákonom z 4.4.2019 o digitálnej prístupnosti webových stránok a mobilných aplikácií verejných subjektov.
2. Pre ľudí na invalidných vozíkoch sú k dispozícii priestory Centra umenia Mościce z veľkej časti architektonicky upravené. Prístup do hľadiska (sedadlá 1 – 4 v 9. rade) je zabezpečený schodiskovou plošinou. Do 1. radu sa dá dostať bez akýchkoľvek prekážok.
3. Javisko a príslušné šatníky nie sú k dispozícii.
4. **Hostujúci** je povinný nahlásiť potrebu náhradného prístupu na javisko do troch dní od podpisu zmluvy.
5. Pre nepočujúcich a nedoslýchavých divákov je v hľadisku, v radoch 6-9, miesta 1-16, indukčná slučka.
6. **CSM** sa zaväzuje preložiť úvod predstavenia a stretnutia po predstavení do PJM (poľský posunkový jazyk).
7. Pre ľudí s autizmom a citlivých na zvukové podnety je možnosť si v pokladni CSM zapožičať chrániče sluchu.
8. **CSM** poskytuje asistenta ľuďom so zdravotným postihnutím.
9. **CSM** sa zaväzuje poskytnúť propagačné materiály vo forme dostupnej na webstránke a na sociálnych sieťach.





CENTRUM
SZTUKI
MOŚCICE

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

§ 5 [GDPR]

1. Zmluvné strany sa zaväzujú chrániť osobné údaje v súlade s ustanoveniami zákona zo dňa 10.5.2018 o ochrane osobných údajov a Nariadením Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/ 679 z dňa 27.4.2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa ruší smernica 95/46/ES(4.5.2016 L 119/38 Úradný vestník Európskej únie PL)a zodpovedajú za následky spracovania údajov v rozpore s ustanoveniami v nich uvedených.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať všeobecne platné ustanovenia právnych predpisov, najmä ustanovenia o ochrane osobných údajov, pokiaľ ide o osobné údaje prijaté v rámci plnenia tejto Zmluvy.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú spracovať uvedené osobné údaje výhradne na účely plnenia tejto Zmluvy.

§ 6 [Odmena]

1. Z dôvodu plnenia povinností podľa § 2 tejto Zmluvy je CSM povinný zaplatiť Host'ujúcemu odmenu vo výške **9 000 EUR netto** (deväťtisíc EUR netto) po zrealizovaní predstavenia Host'ujúcim na festivale.
2. **Host'ujúci** sa zaväzuje poskytnúť platné potvrdenie o daňovej rezidencii vydané príslušným orgánom do 4.9.2023. Následne (po zrealizovaní predstavenia Host'ujúcim na festivale) bude suma 9 000 EUR netto prevedená v plnej sume na účet Host'ujúceho. V prípade nedodania vyššie uvedeného potvrdenia si CSM odpočíta 20% z dohodnutej sumy na úhradu dane.
3. Odmenu **Host'ujúceho** uvedenú v prvom bode tohto odseku prevedie **CSM** na účet **Host'ujúceho**:
Názov banky: Štátna pokladnica
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
Swift code: SPSRSKBAXXX
do 14 dní od obdržania riadne vyhotovenej faktúry od Host'ujúceho. Faktúru je potrebné doručiť CSM do 7 dní od uskutočnenia predstavenia v papierovej alebo elektronickej forme (na email: festival@scenaotwarta.pl).
Vo faktúre má byť pod položkou „názov tovaru/služby” uvedené „ Umelecká služba – predstavenie s názvom: Carmen, počas Medzinárodného festivalu tanečných divadiel OPEN STAGE” („Artistic service – spectacle entitled: Carmen during The International Dance Theatres' Festival OPEN STAGE”). Miesto zdaniteľného plnenia je Poľsko.
4. Akékoľvek náklady a poplatky vyberané bankou CSM, hradí CSM, pričom akékoľvek náklady a poplatky vyberané bankou Host'ujúceho, hradí Host'ujúci.





CENTRUM
SZTUKI
MOŚCICE

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

5. Ani jedna Zmluvná strana nemôže poveriť tretiu stranu vykonaním tejto zmluvy ani postúpiť pohľadávky vyplývajúce z tejto Zmluvy bez písomného oznámenia druhej Zmluvnej strane.
6. V záležitostiach týkajúcich sa IDTF OPEN STAGE, realizácie predstavenia v Centre umenia Mościce a poplatku sa v mene CSM obráťte na: pani Anna Sadowska – prekladateľka, email: festival@scenaotwarta.pl, pani Karolina Wójs – riaditeľka festivalu, email: k.wojs@csm.tarnow.pl. V mene Hostujúceho je možné kontaktovať: Alexander Skopintsev, produkčný, e-mail: balet@sdke.sk.

§ 7

1. Fotografovanie a audio-video zaznamenávanie je povolené na účely dokumentácie IDTF OPEN STAGE, nie na komerčné využitie alebo dodatočnú kompenzáciu.
2. Fotografie za účelom dokumentácie IDTF OPEN STAGE, s použitím materiálov na webovej stránke festivalu, YouTube, Facebooku, akreditovanými médiami za účelom použitia fotografií v informačných a kultúrnych materiáloch – nahrávanie vystúpenia nie dlhšie ako 1 minúta.
3. **CSM** je povinný informovať divákov, že počas predstavenia je natáčanie a fotografovanie zakázané.
4. Videozáznamy z predstavenia na propagačné alebo reklamné účely nesmú presiahnuť 1 minúta (povolené na YouTube alebo iných mediálnych kanáloch).

§ 8

Obe Zmluvné strany budú oslobodené od záväzkov voči druhej zmluvnej strane v prípade neúspechu pri realizácii z dôvodov vyššej moci, Božích činov alebo akýchkoľvek iných okolností, ktoré zmluvné strany nemôžu ovplyvniť a ktorým nebolo možné zabrániť ani pri vynaložení náležitej snahy. Strany potom, ak to je v ich silách, budú hľadať iný možný termín uvedenia predstavenia v Centre umenia Mościce.

§ 9

V prípade zrušenia predstavenia menej ako 20 dní pred jeho termínom vinou:

- a) CSM – následok možnosti uloženia zmluvnej pokuty CSM vo výške 50% zo sumy uvedenej v §6 v prospech Hostujúceho,
- b) Hostujúci – následok možnosti uloženia zmluvnej pokuty Hostujúceho vo výške 50% zo sumy uvedenej v §6 v prospech CSM.

§ 10

Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sú neplatné, pokiaľ nebudú písomné.





CENTRUM
SZTUKI
MOŚCICE

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

§ 11

1. Obe Zmluvné strany vyhlasujú, že v prípade sporov týkajúcich sa tejto Zmluvy bude pred začatím súdneho konania prebiehať predsúdne zmierovacie konanie.
2. Akékoľvek ďalšie prípadné spory súvisiace s touto Zmluvou budú posúdené Miestnym a vecne príslušným súdom v priestoroch CSM – v Poľskej republike.

§ 12

1. Zmluvné strany neprezeradia tretej strane žiadne informácie uvedené v tejto Zmluve alebo akékoľvek iné informácie súvisiace s plnením tejto Zmluvy alebo činnosti druhej Zmluvnej strany, o ktorých sa dozvedeli v čase uzatvárania Zmluvy alebo dojednávania jej podmienok.
2. Zmluvné strany výslovne uvádzajú, že zverejnenie zmluvy v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR, nie je porušením záväzkov vyplývajúcich z tohto zmluvného ustanovenia.

§ 13

Táto zmluva je vyhotovená spolu v šiestich rovnopisoch, v anglickej jazykovej verzii, slovenskej jazykovej verzii a v poľskej jazykovej verzii (po dvoch rovnopisoch z každej jazykovej verzie). Každý Zmluvnej strane prináleží po jednom rovnopis z každej jazykovej verzie. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi týmito verziami zmluvy má prednosť anglická jazyková verzia.

§ 14

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami.
2. Táto Zmluva nadobúda účinnosť deň po jej zverejnení v slovenskom centrálnom registri (www.crz.gov.sk).

CSM
Anna Chmura
Tarnow (Poland),

HOŠŤUJÚCI
Mgr. art. Andrej Šoth
Košice (Slovakia),

